Filename: 20200513

Language: Rukai

Dialect: Budai Rukai

Speaker: Legeane, 柯菊華, F, 1961/06

Collected: 2020-05-13

Revised:

Transcribed by: 石晴方

**Vocabulary**

taraalupu 獵人

\*makaalupu

aneanenga 任何人

umaumase 人

1.

kay Balenge lri ikay luka mialrealre lai kuba ku businuane arakai ku palrata ku papacasane ki Muni

kay Balenge lri-ikay luka mialrealre lai kuba ku

this Balenge FUT-at when morning then steal OBL

這個 Balenge 未來-在 當 早晨 然後 偷 斜格

busilu-ane arakai ku palrata ku pa-pacase-ane embroider-NMLZ use OBL Chinese.moccasin OBL CAUS-pattern-NMLZ

刺繡-名物化 用 斜格 百步蛇 斜格 使役-圖騰-名物化

ki Muni

GEN Muni

屬格 Muni

#e This Balenge will steal Muni’s embroidery with the Chinese moccasin pattern in the morning.

#c 這個 Balenge 將在凌晨偷走 Muni 百步蛇圖驣的刺繡衣服

#n *pacase* 字/圖驣；*mialrealre* 5:00-7:00，*laimay* 衣服

#n 百步蛇是灰白圖驣，因此本句不再強調「白色」

2.

walrumay sanaka situ kay sinsi

w-a-lrumay sanaka situ kay sinsi

A-RES-hit all student this teacher

主-實現-打 全部 學生 這個 老師

#e The teacher hit all the students.

#c 老師打了所有的學生

#n *sanaka* 表無論如何，沒有放過任何一個人

\*Walrumay ki situ sanaka kay sinsi

\*walrumay ki situ kay sinsi sanaka (sanaka 不能放句末)

3.

walrumay kay situ sanaka sinsi

w-a-lrumay kay situ sanaka sinsi

A-RES-hit this student all teacher

主-實現-打 這個 學生 全部 老師

#e The student hit all the teachers.

#c 學生打了所有的老師

#n

4.

sanaka aneane lritara kela kibulru

sanaka aneane lri-tara kela ki-bulru

all who FUT-definitely come PASS-teach

全部 誰 未來-一定 來 被動-教

#e Everyone should come to the class.

#c 大家都必須來上課

#n

5.

sanaka aneane lritara muasu kibulru

sanaka aneane lri-tara mu-a-su ki-bulru

all who FUT-definitely go-RES-2SG.NOM PASS-teach

全部 誰 未來-一定 去-完成-你.主格 被動-教

#e Everyone should come to the class.

#c 大家都必須來上課

#n

6.

lu mua kibulru

lu mu-a ki-bulru

go go-RES PASS-teach

去 去-完成 被動-教

#e Go to the class!

#c 去上課!

#n *lu* 開頭表祈使句

7.

tarakelakela makanaelre kibulru

tara-kela-kela makanaelre ki-bulru

definitely-come-come all PASS-teach

一定-來-來 全部 被動-教

#e Everyone should come to the class.

#c 大家都必須來上課

#n

8.

sanaka aneane lrimaka kela kibulru

sanaka aneane lrimaka kela ki-bulru

all who can come PASS-teach

全部 誰 可以 來 被動-教

#e Everyone can come to the class.

#c 大家都可以來上課

#n 可以來也可以不來

9.

lrimaka kanesu kay alualu

lrimaka kane-su kay alualu

can eat-2SG.NOM this candy

可以 吃-你.主格 這個 糖果

#e You can eat this candy.

#c 你可以吃這個糖果

#n

10.

lu kisulrapa

lu ki-sulrau-pa

go PASS-snake-CAUS

去 被動-蛇-使役

#e Go see the doctor!

#c 去看病!

#n *tarasulrasulrau* 醫生；因為以前都用蛇治病

11.

kay Laucu mualatadre malra ku angatu si la lrumay ki dekele ki Tanebake

kay Laucu mu-a-latadre malra ku angatu si la lrumay ki dekele

this Laucu go-RES-outside take OBL wood and then hit OBL bottom

這個 Laubu 去-完成-庭院 拿 斜格 木頭 和 然後 打 斜格 屁股

ki Tanebake

GEN Tanebake

屬格 Tanebake

#e This Laucu goes outside and takes the wood and then hits Tanabake’s bottom.

#c 這個 Laucu 走到外面拿了一根木頭然後打了 Tanebake 的屁股

#n *latadre* 也可指庭院

?Kai Laucu mua latadre sialutu ku angatu si la lrumay ki dekele ki Tanabake

(本句有強調東西掉下去之後撿起來之意)

12.

lu siluda

lu siludu-a

go pick-IMP

去 撿-命令式

#e Go pick it up!

#c 去撿

#n

13.

lu siluda ka angatu si la malra pua ka daane

lu siludu-a ka angatu si la malra pua ka daane

go pick-IMP OBL wood and then take put OBL house

去 撿-命令 斜格 木頭 和 然後 拿 放 斜格 房子

#e Go pick that wood up and then put it in the house.

#c 你去撿木頭然後放到房子

#n

14.

lu siluda ka angatu si malra la pua ka daane

lu siludu-a ka angatu si malra la pua ka daane

go pick-IMP OBL wood and take then put OBL house

去 撿-命令 斜格 木頭 和 拿 然後 放 斜格 房子

#e Go pick that wood up and then put it in the house.

#c 你去撿木頭然後放到房子

#n

\*Lu siluta ka angatu si wamalra la pua ka daane

\*Kai Laucu mua latadre malra ku angatu si la walrumay ki dekele ki Tanabake

\*Kai Laucu mua latadre silutu ku angatu si la lrumay ki dekele ki Tanabake

lri上班aku: 我要去上班

15.

lrikaungaku

lri-kaungu-aku

FUT-farm-1SG.NOM

未來-務農-我.主格

#e I’m going to do the farming. (I’m going to work.)

#c 我要去務農 (我要去工作)

#n

16.

lrimu Taihukukaku kaungu 去台北工作

lri-mu Taihuku-aku kaungu

FUT-go Taipei-1SG.NOM farm

未來-去 台北-我.主格 務農

#e I’m going to Taipei to work.

#c 我要去台北工作

#n

17.

wakaungaungaku ikay Taihuku

w-a-kaungu-kaungu-aku ikay Taihuku

A-RES-farm-RED-1SG.NOM at Taipei

主-實現-務農-重複-我.主格 在 台北

#e I am working in Taipei.

#c 我正在台北工作

#n

18.

kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane la malimeme si lakakalra ku kabavane lapaungulu ki papalraini

kay Kaku w-a-malra twalay ki ta-kane-kane-ane la malimeme

this Kaku A-RES-take from OBL everyone-eat-RED-NMLZ then delicious

這個 Kaku 主-實現-拿 從 斜格 大家-吃-重複-名物化 然後 美味

si la kakalra ku ka-bava-ane la-pa-ungulu ki

and then many OBL real-wine-NMLZ PL-CAUS-drink OBL

和 然後 很多 斜格 真-酒-名物化 複數-使役-喝 斜格

papalra-ini

friend-3SG.POSS

朋友-他.所有格

#e Kaku takes a lot of delicious wine from the restaurant for his friends to drink.

#c Kaku 從餐廳拿了很多好喝的酒請他的朋友喝

#n *la* 表又...又...；*malimeme* 可以換成 *kalimeme*

\*kay Kaku wamalra twalay ki takanekaneane la malimeme si lamakalra ku kabavane la-pa-ungulu ki papalraini

19.

kay takalra ki umaumase ki gaku

kay takalra ki umaumase ki gaku

this many OBL people OBL school

這個 很多 斜格 人 斜格 學校

#e There are many people in the school.

#c 學校裡有很多人

#n

20.

walrumay sanaka umaumase kay sinsi

w-a-lrumay sanaka umaumase kay sinsi

A-RES-hit all people this teacher

主-實現-打 全部 人 這個 老師

#e This teacher hit all the people.

#c 這個老師打了所有的人

#n 不一定每一個人

21.

kay sanaka umaumase lrikilrumay ki sinsi

kay sanaka umaumase lrikilrumay ki sinsi

this all people FUT-PASS-lrumay OBL teacher

這個 全部 人 未來-被動-打 斜格 老師

#e All people will be hit by the teacher.

#c 全部的人將會被老師打

#n

22.

lrikilrumay kay sanaka umaumase ki sinsi

lri-ki-lrumay kay sanaka umaumase ki sinsi

FUT-PASS-hit this all people OBL teacher

未來-被動-打 這個 全部 人 斜格 老師

#e All people will be hit by the teacher.

#c 全部的人將會被老師打

#n

23.

kay sanaka aneanenga umaumase lrikilrumay ki sinsi

kay sanaka aneanenga umaumase lri-ki-lrumay ki sinsi

this all everyone people FUT-PASS-hit OBL teacher

這個 全部 每個人 人 未來-被動-打 斜格 老師

#e Everyone is hit by the teacher.

#c 所有的每一個人被老師打了

#n

24.

itara lrumay sanaka aneane kay sinsi

itara lrumay sanaka aneane kay sinsi

definitely hit all everyone this teacher

一定 打 全部 每個人 這個 老師

#e This teacher will definitely hit everyone.

#c 這個老師一定會打每一個人

#n